

# Рішення АМКУ: документ технічної специфікації іншою мовою не підпадає під норму «24 години на виправлення»

У публікації [«Практика АМКУ щодо технічної специфікації, надання перекладу та 24 годин на виправлення»](#) ми розглянули позицію органу оскарження щодо надання учаснику можливості виправлення невідповідності у випадку, коли документ, який надано на виконання вимог тендерної документації, викладено іншою мовою, ніж визначено тією ж документацією.

У цій публікації також опрацьовано норми законодавства у сфері публічних закупівель, зокрема:

[пункт 33 частини 1 статті 1](#), [пункт 3 частини 2 статті 22](#) і [частину 1 статті 23 Закону України «Про публічні закупівлі»](#) від 25.12.2015 № 922-VIII (далі — [Закон](#)), які стосуються визначення технічної специфікації;

[абзац 2 підпункту 2 пункту 41 Особливостей](#) здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування, затверджених постановою Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 № 1178 (далі — [Особливості](#)), що стосується відхилення пропозиції учасника у разі, коли тендерна пропозиція не відповідає умовам технічної специфікації та іншим вимогам щодо предмета закупівлі тендерної документації.

У свою чергу, відповідно до [абзацу 3 підпункту 2 пункту 41 Особливостей](#) замовник відхиляє тендерну пропозицію із зазначенням аргументації в електронній системі закупівель у разі, коли тендерна пропозиція викладена іншою мовою (мовами), ніж мова (мови), що передбачена тендерною документацією.

Сьогодні ж розглянемо позицію Постійно діючої адміністративної колегії Антимонопольного комітету України з розгляду скарг про порушення законодавства у сфері публічних закупівель (далі — Колегія) щодо вирішення питання надання у складі тендерної пропозиції учасника документа, що надається на підтвердження технічних та якісних характеристик предмета закупівлі та який викладено іншою мовою, ніж визначено умовами закупівлі, надання можливості виправлення такої невідповідності в порядку [пункту 40 Особливостей](#) або відхилення одразу пропозиції учасника через цю невідповідність та з якої підстави [підпункту 2 пункту 41 Особливостей](#).



Рішення Колегії від 22.12.2022 № 7658-р/пк-пз, закупівля [№ UA-2022-11-08-012816-a](#).

## Обставини розгляду скарги

Умовами тендерної документації від учасників вимагалось надання у складі тендерної пропозиції документа, що підтверджує технічні та якісні характеристики предмета закупівлі.

Крім того, цією ж документацією визначено, що пропозиція та всі документи, що мають відношення до неї, складаються українською мовою. У разі надання тендерної пропозиції та документів іншою мовою вони повинні мати переклад українською мовою.

Учасник надав у складі пропозиції документ, що вимагався для підтвердження технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, проте викладений не українською мовою та без перекладу.

Вважаючи, що це невідповідність за [пунктом 40 Особливостей](#), замовник надав цьому учаснику 24 години на виправлення такої невідповідності. Учасник на виконання вимоги замовника щодо виправлення надав переклад наданого документа пропозиції.

Враховуючи цю обставину, замовник визначив учасника переможцем закупівлі.

## Позиція скаржника

Вважаючи рішення про визначення згаданого учасника переможцем неправомірним, скаржник просив Колегію зобов'язати замовника скасувати рішення про визначення переможця. Посилаючись на умову тендерної документації щодо мови пропозиції, скаржник наголошує, що переможцем надано документ, що вимагався умовами закупівлі, іншою мовою, ніж встановлено.

## Позиція замовника

Замовник стверджує, що на виконання вимоги про усунення невідповідностей переможець надав переклад необхідного документа.

## Позиція Колегії Радник у сфері публічних закупівель

Все для закупівель на одному порталі

Колегією встановлено факт надання переможцем у складі тендерної пропозиції документа, що підтверджує технічні та якісні характеристики предмета закупівлі, викладеного іншою мовою, ніж визначено умовами закупівлі. Також, зупиняючись на нормі [пункту 40 Особливостей](#), Колегія зазначила, **що згаданий документ не відноситься до документів, визначених [пунктом 40 Особливостей](#), як невідповідність, яку можна виправити, у зв'язку з чим замовник не мав права звертатись за усуненням невідповідностей щодо цього документа**. Враховуючи наведене, пропозиція переможця викладена іншою мовою, ніж мова, що передбачена тендерною документацією, і тому, беручи до уваги норму [абзацу 3 підпункту 2 пункту 41 Особливостей](#), у замовника наявні підстави для відхилення пропозиції переможця.

### Коментар

З цього рішення Колегії вбачається, що не підлягає виправленню в порядку [пункту 40 Особливостей](#) невідповідність, зокрема документи, надані іншою мовою, ніж визначено умовами закупівлі, що в свою чергу підтверджують технічні та якісні характеристики предмета закупівлі. За таких обставин пропозиція учасника одразу підлягає відхиленню, а саме на підставі [абзацу 3 підпункту 2 пункту 41 Особливостей](#).

Якщо замовнику необхідно відхилити учасника з цієї підстави, можна скористатись взірцем [протоколу відхилення тендерної пропозиції за викладення тендерної пропозиції іншою мовою, ніж вимагалось, який уже розміщено на порталі \[RADNUK.COM.UA\]\(#\)](#).

Також за нагоди можете використати приклад [скарги на рішення, дії чи бездіяльність замовника після оцінки тендерних пропозицій за Особливостями](#).

Читайте також публікації:

[«Скасування замовником прийнятого ним рішення: практика АМКУ за особливостями»](#);

[«ДАСУ перевіряє умови ТД на відсутність інформації про аукціони»](#);

[«Ненадання належного обґрунтування аномально низької ціни не виправляється протягом 24 годин»](#).